

## ELISA SERRA



📍 Via Sant'Andrea 8 – I 40064 Ozzano Emilia (BO)

☎ +39.338.3740756

✉ elisa@mondodiparole.com

🌐 www.mondodiparole.com

Follow me on:

📘 <https://www.facebook.com/mondodiparole/>

📷 [https://www.instagram.com/mondodiparole\\_elisaserra/](https://www.instagram.com/mondodiparole_elisaserra/)

🌐 [www.linkedin.com/in/elisaserra-mondodiparole](http://www.linkedin.com/in/elisaserra-mondodiparole)

💬 Skype serraelisa

Data di nascita 02/11/1975 | Nazionalità Italiana

## Interprete di conferenza e traduttrice

### ESPERIENZA PROFESSIONALE

Da luglio 2001 in poi

Interprete di conferenza in presenza e da remoto nelle combinazioni

**IT<>EN      IT<>FR      e      EN<>FR**

Interprete in simultanea e consecutiva in occasioni di eventi internazionali in presenza e on-line per un totale di oltre 2000 giornate di lavoro.

#### Principali specializzazioni:

**Medicina e Psicologia:** oncologia, cardiologia, ematologia, ortopedia, diabetologia, certificazioni di qualità in ambito sanitario, psicologia/psicoterapia, child protection, veterinaria

**Automotive:** eventi stampa, training tecnici per brand di lusso italiani

**Ceramiche/Macchine automatiche:** meeting internazionali agenti e corsi di formazione

**Moda:** settore intimo, mare e alta moda

**Health and Safety:** training tecnici in materia di salute e sicurezza

**Agricoltura:** politiche agricole, coltivazioni e uso di prodotti specifici, agricoltura biologica, silvicoltura

**Cinema/Arte:** Festival del Cinema Ritrovato, Scuola di Restauro Pellicole, presentazione mostre arte moderna

#### Eccellente conoscenza e gestione delle seguenti piattaforme RSI:

Zoom, Kudo, Interprefy, Voiceboxer, Clevercast, Interactio, Rafiky

#### Dotazione RSI:

Microfono standalone "Blue Yeti" con pannello insonorizzante, cuffie Bang and Olufsen, audio mixer. Come backup, cuffie Sennheiser SC160 con microfono integrato.

#### Alcune delle personalità che ho avuto il piacere di tradurre:

nel mondo della letteratura: Hanif Kureishi, Lars Gustaffson, Marc Augé, Antoine de la Garanderie, Leo Hickman, Maxime Chattam, Nicolas Genka;

nel mondo politico: prof. Vittorio Prodi, prof. Romano Prodi, Vasco Errani, Beatrice Draghetti, Ahmed Rêda Chami, Prof. Michael Schlesinger, Susanna Camusso;

nel mondo del cinema: Ben Gazzara, Robert Francis Kennedy III, Emi De Sica, Richard Lester, Michel Hazanavicius, Bérénice Bejo, Alice Rohrwacher, Marco Bellocchio, Ermanno Olmi, Dario Argento;

e molti altri ancora: come i piloti Jarno Trulli e Fernando Alonso, Tomaso Trussardi, François Demachy "naso" del gruppo LVMH, Nerio Alessandri, fondatore e proprietario

Technogym, il tenore Andrea Bocelli, l'architetto-paesaggista Christine Dalnoky, il giornalista sportivo Dan Peterson, Sandro Veronesi fondatore del gruppo Calzedonia, il cantante Sting e la moglie regista Trudie Styler, l'attrice Sarah Jessica Parker, il pilota MotoGP Enea Bastianini, lo stilista Paul Marciano, il premio Nobel per la medicina James P. Allison, Nobel per la fisica Roger Penrose;

Da luglio 2001 in poi

Traduttrice tecnica freelance da francese e inglese verso l'italiano

Specializzazioni:

Agricoltura, legale, medicina e veterinaria, industria ceramica, settore cocktail/ristorazione.

Contact International per Food company

Settore cocktail/attrezzatura professionale da bar: gestione clientela italiana e francofona, assistenza marketing in lingua italiana, partecipazione alle fiere di settore in Italia e in Francia

Ott. 1999 – Dic. 2009

Contact International per GANGO EDITIONS, Inc

Contatto internazionale per l'azienda americana GANGO EDITIONS (www.gangoeditions.com), responsabile contatti pre e post-vendita per la clientela di lingua italiana e francese nonché della partecipazione alle fiere di settore in Italia

Nov. 2000 – Lug. 2001

Product specialist per MedCompany SpA

Product Specialist presso l'azienda italo-inglese MEDCOMPANY spa, specializzata nella vendita di prodotti medicali monouso, con mansioni di analisi del prodotto, creazione della documentazione tecnica prodotti medicali in italiano e in inglese.

## ISTRUZIONE E FORMAZIONE

Ottobre 1994 – Marzo 2000

Laurea in Interpretazione di conferenza

Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (http://www.sslmit.unibo.it), Università di Bologna, sede di Forlì

Tesi di laurea: *“La vita è bella: italiani e americani a confronto sul caso Benigni”*

- Principali materie di studio: Traduzione da inglese e francese verso l'italiano e vice versa
- Interpretazione simultanea e consecutiva dal francese all'italiano, dall'italiano al francese e dall'inglese all'italiano
- Lingua, letteratura e cultura francese e inglese/americana
- Letteratura italiana e linguistica
- Diritto internazionale

Ottobre – Novembre 1999

Agosto 1998

Luglio-agosto 1997

Preparazione tesi di laurea presso la Portland State University, Oregon USA

Summer session in “Relations Internationales” presso CAVILAM – Vichy, Francia

Summer session in ‘Advertising America’ presso la Berkeley University, California USA

## COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre

Italiano

Altre lingue

Francese

Inglese

	COMPRESIONE		PARLATO		SCRITTO
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione	
Francese	C2 Proficient user				
Inglese	C2 Proficient user				

Common European Framework of Reference for Languages

- Competenze comunicative** - buona capacità di adattarsi agli ambienti multiculturali grazie alle molteplici opportunità di viaggio e studio all'estero (esperienze di studio e lavoro in Francia, Irlanda e Stati Uniti)  
- eccellenti competenze comunicative e sociali acquisite nei dieci anni di esperienza come interprete di trattativa per aziende italiane ed estere in occasione di fiere internazionali
- Competenze organizzative e gestionali** - Buone competenze organizzative maturate nei sei anni di esperienza come membro della Commissione Formazione Regionale di AITI, addetta all'organizzazione di corsi di formazione per traduttori e interpreti e al contatto con i relativi docenti  
- Attualmente sono Presidente della Sezione Emilia-Romagna di AITI  
- In grado di organizzare al meglio le équipes di interpretazione sia da remoto che in presenza
- Competenze professionali** - In grado di rispettare scadenze anche pressanti (consegne di traduzioni)  
- in grado di lavorare sotto pressione e in situazioni stressanti e complicate (interpretazione consecutiva in pubblico, in teatri, "in movimento" ecc.)  
- In grado di adattarsi alle più svariate situazioni e luoghi  
- Disponibilità a viaggiare all'estero e in Italia  
- Ottima conoscenza e gestione delle piattaforme per la simultanea da remoto
- Competenze informatiche** - buona conoscenza di hardware, software, sicurezza informatica e Internet;  
- eccellente conoscenza di Microsoft Office 365 (Word, Excel e PowerPoint);  
- buona conoscenza di Microsoft Windows 11 Professional;  
- buona conoscenza di Mozilla Firefox e Thunderbird;  
- buona conoscenza di CAT Tools: MemoQ;  
- ottima conoscenza di Zoom, Interprefy, Interactio

**Interessi personali** Cinema, psicologia, fotografia, viaggi/turismo, appassionata di moto e di auto

**Patente di guida** Patente, categoria B

## ULTERIORI INFORMAZIONI

---

**Associazioni** Socio ordinario A.I.T.I (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti) dal 2001  
Membre correspondant de la SFT - Société Française des Traducteurs

**Referenze** Per ulteriori informazioni sul mio profilo, seguitemi su Facebook, LinkedIn e Instagram.

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi della normativa vigente.

Dichiaro sotto la mia responsabilità ai sensi del DPR 445/2000 che quanto indicato nel presente CV corrisponde al vero.

Firma

